

SUBJECT INDEX

Page numbers are not used in these indexes. In most references two numbers are given. The first refers to the number (between 1 and 50) of the text as that appears in the list of contents, the second to the number of the lemma in the Commentary to that text (e.g. 42.2).

In a few cases there are three numbers (e.g. 48.1.4). These fall into two groups. First, there are those cases where a 'text' consists not of a single passage but of several scattered passages from the same work or related works (so nos. 10, 48). Here again the first number refers to the number of the 'text' as it appears in the list of contents; the second number then refers to one of the numbered selections within the 'text', and the third to the number of the lemma in the Commentary to that selection. The second group consists of some continuous passages which occupy more than one chapter of the original work (e.g. no. 44). In such cases a number such as 44.36.1 indicates text no. 44 and within that the first section of chapter 36.

Sometimes reference is made in index entries not to the lemmata in the Commentaries, but to the introduction or conclusion of a numbered text (e.g. under 'ablative' below note '50 Conclusions'). These references are self-explanatory.

ablative

- absolute, left hanging 44.36.1, 48.1.4
- adnominal, expressing provenance 46.2–3
- expressing duration of time 25.39, 29.2, 42.15 (alternating with *per*)
- in directional expressions for accusative 27.4, 39.15
- instrumental 28.25–6, replaced by prepositions in a late text 50.33, 50 Conclusions
- locative 20.2
- locative, fossilised as place name 9.2–3
- of accompaniment 28.25–6
- of gerund 22.31
- with *plenus*, versus genitive 42.2

abstract nouns

- applied to persons in address 18.5
- as mark of Patrick's style 40 Conclusions, 'Patrick wrote as he spoke'
- in genitive with adjectival role 44.36.4
- with concrete meaning 25.26
- see also* suffixation

acclamations

- ellipse in 28.14–15, 28.25–6, 28 Conclusions

formulae in 28.25–6

- refrains in 28.17, 28 Conclusions
- repetitions in 28 Conclusions
- with exclamatory accusatives 28.25–6
- word order of refrains in 28.17
- see also* 28 *passim*

accusative

- 'absolute' (?) 43.2
- as prepositional case 22.22, 25.15, 26.8–9
- exclamatory, fossilised 9.2–3
- exclamatory, in acclamations 28.25–6
- hanging 4.10 (*see also* nominativus/accusativus pendens)
- in curse tablets, of the victim of curse, without verb 19.10
- in lists 4.10, 6.31
- of price 41.8
- proleptic 24.6–7
- with *cum* 22.22, 44.36.4, 44.37.2
- with *de* 26.8–9
- with verbs normally taking the dative 39.21

- accusative + infinitive and substitutes
(quoted speech, *quod*-type clauses)
22.10, 27.5, 31.7, 38.61, 39.5, 39.18,
40 Conclusions, 'Patrick's Latin is
severely limited', 43.4, 45.12, 47.12,
50.52–3, Final conclusions 4.1
- active for deponent *see* deponents, given
active form
- adjectives
in *-osus* 4.6
possessive 3.416
used substantively in the neuter in
medical Latin and elsewhere 5.1,
11.13, 49.19
see also suffixation; compound adjectives,
with *per-*
- adnominal prepositional expressions 2.16,
2.25, 9.14, 11.3, 11.12, 11.20,
11.22–3, 11.23, 11.27, 11.28, 11.29,
11.30, 18.22, 46.2–3, 46.5–6, 46.11
- adverbs
adnominal 9.14, 9.16
as predicates of the verb 'to be' 28.24
compound 27.10, 27.15, 27 Conclusions,
'Perpetua's Latin', 38.62, 50.32
polysyllabic, of biblical type 40
Conclusions, 'Patrick wrote as he
spoke'
substantival (?) 28.23
- alliteration 2.10, 6.3, 19.10, 19.10–12,
33.9–10, 34.4–5, 40 Conclusions,
'Patrick's Latin is severely limited',
(*see also* asyndeton bimembre)
- anacoluthon 25.28, 26.15–16, 39.10, 39.15,
40.8, 44.36.5, 48.1.4, 48.4.3
- anaptyxis 15.19–20, 22.21, 41.4
- anatomical terms, plural/singular *see* plural
for singular; singular, for plural
- antecedent of relative pronoun omitted 33.2,
33.12–15
- apex, use of 15 Commentary, 'preliminaries'
- aphaeresis, of vowel before *s* + stop 22.24,
28.20, 29.2, 50.75
- apodotic *et* 43.13
- apposition
and 'incorporation' 4.8
homo in apposition to personal noun 31.10
in locative/temporal expressions *see* loca-
tive/temporal expressions, double
indefinites, appositional 3.431–2
nominative of *see* nominative
partitive/specifying/defining 1.9, 1.12,
2.27, 3.421, 4.10, 4.14–15, 4
Appendix, 5.35, 19.5–6 (?), 19.10–12
(person + body parts), 25.2, 26.16
(with Greek-type word order),
33.15–17 (person + body parts),
41.4, 42.8, 42.8–9, 43.2 (person +
body part ?), 44.36.5, 44.37.5, 46.3,
46.5, 49.15, 50.44–5
- archaisms, false 14.6, 36.2
- article
de combined with *ille* 49.14
de combined with *ipse* 50.29–30
definite, and demonstratives 2.27, 38.63,
47.2, 49.7, 49.14, 49 Conclusions,
50.24, 50.32, 50 Conclusions
indefinite 39.1, 39.4
iste rendering Greek article in Bible
translations 38.63
- assimilation, consonantal
ks > *s(s)* 9.2–3, 22.14, 22.24
of final *-m* in monosyllables to following
phoneme 26.3
of final *-t/-d* to following phoneme 22.16
ns > *s* 14.5
ps > *s(s)* 16.2
pt > *t(t)* 32.1–2
- assimilation/non-assimilation, of prefixes
25.30
- assimilation, vocalic 13.2, 15.11, 33.3–4
- assonance 2.10, 4.2, 4.6, 4.14, 4.14–15, 39.13,
40 Conclusions, 'Patrick's Latin is
severely limited', 43.12
- asyndeton bimembre
'accrescitivo' 17.3, 25.8–9
adversative type 4 Appendix
alliterative 4.14–15, 6.3, 13.15, 18.12,
19.6–7, 19.10–12, 33.9–10
compound followed by simplex 6.8
disjunctive 5.35
in curse tablets 6.1, 6.3, 6.7, 6.8, 6.41, 6
Conclusions, 19.6–7
in dinner menu 5.8

- asyndeton bimembre (cont.)
 in Oscan curse tablet 6.3
 in Patrick 40 Conclusions, 'Patrick's Latin is severely limited'
 in Varro 4 Appendix
 juxtaposed with (an)other asyndetic pair(s) 6.3, 19.6–7
 of imperative verbs 4.3–4, 22.28, 43.9, 45.14
 of synonyms or opposites 4.6, 4.14–15, 4 Appendix, 6.3, 6.41, 13.15, 18.12
 of verbs 3.420, 4.3–4, 6.41 (synonymous), 22.28
 simplex followed by compound 6.7
 stylised, for literary effect 25.8–9
 summary of types Final conclusions 4.2
 types of in Cato 4.14–15, 5.1, 5.18
 with repeated fore-element 3.420, 19.6–7, 19.10
 with repeated preposition 19.6–7, 19.10
 with second term stronger than first *see above* 'accrescitivo'
 asyndeton, clausal 18.22, 26.4–5 (with one clause causal or explicative of the other or in an adversative relationship)
 asyndeton, with more than two elements 4 Appendix, 39.2–3
 Atellan farce 6.7, 15.8, 30
 attractio inversa 1.11, 1 Appendix 2, 4.10 (truncated), 4.11 (truncated), 4 Conclusions, 33.12–15, 39.10
 'attraction of mood' (?) 11.19
 Augustine
 and linguistic condescension 31 Conclusions
 and partitive object 31.12
 incidence of accusative + infinitive versus *quod*-clauses in 31.7
 indirect questions in 31.6
 on resumptive pronoun in relative clause 39.7
 Augustus, Latin of 9.9, 12 *passim*

 back-formation 50.34
 Behaghel's law 2.10

 biblical Latin
 abstract noun in genitive with adjectival role 44.36.4
 et at start of sentence 27.2, 27 Conclusions, 'Some differences', 43.5
 fugio ante faciem et sim. 44.37.5
 homo with noun in apposition (Hebraism) 31.10
 in *Hist. Apoll.* 43.5, 43 Appendix, 43 Conclusions
 in *Passio Perpetuae* 27.2, 27.4, 27 Conclusions, 'Similarities', 27 Conclusions, 'Perpetua's Latin'
 in Patrick 39.1, 39.2, 39.5, 39.6, 39.7, 39.8, 39.9, 39.10, 39.18, 39.22, 40.2, 40 Conclusions, 'Biblical Latin'
 in *Peregrinatio Aetheriae* 38.55
 in Vulgate and *Vetus Latina* 38 *passim*
 iuramentum 31.8
 opus habeo 45.16
 partitive objects introduced by *ex/de* 31.12, 38.51
 polysyllabic adverbs 40 Conclusions, 'Patrick wrote as he spoke'
 present participle juxtaposed with finite form of the same verb (Hebraism) 31.1–2
 si introducing direct questions 31.11
 uses of *ad* for dative 43 Appendix
 word order 27.1, 27 Conclusions, 'Who wrote Perpetua's narrative?', 38.51, 38.57, 38.60, 39.10
 bilingual interference/influence 6.7 (Italic), 20.3 (Greek), 26.2 (Greek), 26.13–14 (Greek), 26.16 (Greek), 31.1–2 (Hebrew), 31.10 (Hebrew), 31.11 (Hebrew), 39.7 (Hebrew), 40 Conclusions, 'Bilingualism' (Celtic), 44.37.5 (Hebrew), 46.4 (Gothic) (*see also* loan-words)
 bilingual texts, complementary 19.10
 British Latin 32.3–4, 32 Conclusions, 33 Conclusions, 34.2, 34 Conclusions, 35.1, 35.5, 35 Conclusions, 36.4, 36.8, 36 Conclusions, 37.1, 37.1–2, 37.2–3, 37 Conclusions, 40.4, 40 Conclusions, 'Living Latin'

- Caelius Rufus, correspondent of Cicero 3.421, 9 *passim*
- Calpurnius Piso, annalist 1.8
- Campania, language in 15.8
- case system and prepositions 46
- Conclusions, 47 Conclusions, 49
- Conclusions, 50 Conclusions, Final conclusions 4.3–4 (*see also* entries for specific cases; prepositions; Index verborum s.vv. ab, ad, cum, ex, de, in, per)
- Cassius Hemina, annalist 1.8
- Cato, *Origines*, features of 1.2, 1.6, 1.7–8, 1.11, 1.12, 1.15, 1 Appendix 1, 1 Appendix 2, 2.10
- Catullus, and colloquial Latin 3.421, 7.13, 13.10, 14.6, 14.7, 16.2, 16
- Conclusions, 21.6, 26.8, 33.3
- Celsus 11.5, 11.9, 25.39, 36.3
- changes of subject 11.11, 11.31, 44.36.1
- Cicero, early speeches of 1.3, 3.421, 3.425, 6.43–4, 7.5, 7.8–9, 9.8, 14.7, 16.2
- Cicero's correspondents, Latin of 3.421, 6.43–4, 9.9, 9.10, 9.13, 9.16, 9 *passim*, 11.5, 11.16, 13.10, 14.4, Final conclusions 1
- Cicero's letters 3.421, 7.13, 9.10, 9.13, 9.15, 14.7, Final conclusions 1
- circumlocutions, for temporal adverbs 11.10–11
- Claudius Quadrigarius, annalist 1.8
- Coelius Antipater, annalist 1.1
- Columella, imitated by Pelagonius 29.1
- comic language, revived (?) 3.425, 7.5, 8.6, 17.1, 17.3
- comparatio compendiaria 44.36.4; *cf.* 3.424
- comparative adverb, for positive 11.21, 20.6, 23.8–9, 26.9–10, 26.17, 29.2
- comparative, analytic 50.40 (with *plus*)
- Compositiones Lucenses* 50.24, 50.26, 50.29, 50.34, 50.69–70, 50.72, 50.75
- compound adjectives, with *per-* 7.9
- compound verbs
- intensives in *dis-* 6.43–4, 9.11, 13.2, 13.10, 38.52, 38 Conclusions
- with redundant *super-* 42.22
- see also* asyndeton bimembre; iteration of compound with simplex
- concord, violations of 5.9–10, 5.15, 5.21, 5.25, 8.6, 38.63, 42.15, 42.21 (*see also* gender, mixed-gender phrases; gender, neuter pronouns/adjectives; pronouns, neuter, resumptive/anaphoric)
- conditional clauses
- in reported speech 39.18
- without *si* expressed 18.5, 21.7
- conflated constructions 22.29, 31.18, 35.8–9, 35.14–17, 39.5, 39.7, 40.2, 47.8, 47.12, 49.22, 50.64
- conflation, lexical 29.2, 45.4, 46.3, 47.1, 50.27
- conjugation
- conflation of second and third 44.37.8
- conflation of third and fourth 27
- Conclusions, 'Perpetua's Latin'
- present subjunctive of first conjugation verbs spelt with *i* for *e* 47.21
- connectives *see* Index verborum s.vv. atque, et, -que
- constructio ad sensum 8.6, 15.19–20, 25.2, 36.2, 42.21, 50.40, 50.55, 50.63
- contamination, syntactic *see* conflated constructions
- continuity of usage
- from comic dialogue/early Latin to late republican and early imperial colloquial sources 2.24, 3.417, 3.420, 3.421, 6.5, 6.43–4, 9.10, 9.13, 9.16, 21 Conclusions, 22.24, 29.3 (?)
- from (early) Latin to Romance 3.424, 3 Conclusions, 'Continuities', 5.6, 5.8, 5.15, 6.43
- in medical texts 5.1, 5.5, 5.12, 5.15
- contraction of vowels *see* hiatus
- 'convergence' of Greek and Latin in letters 23.3, 23.4–6, 23.8–9
- dative
- and *ad*, of indirect object 40.2, 43 Appendix, 47.8, 50.45, 50 Conclusions

- dative (cont.)
 and *ad*, with verbs of giving versus saying
 40.2, 43 Appendix, 47.8, 50.45
 complementing verbs normally
 governing the accusative 6.29, 22.28,
 32.1, 39.21; *cf.* 50.66–7
 conflated with *ad* 40.2, 47.8
 disappearance of as a nominal inflection
 50.45
 ethic, combined with *ecce* 7.4
 final, of the patient or with disease names
 5.1, 42.14
 + infinitive, with *factum est* 22.21–2
 maintenance of in names and epithets
 49.21
 overlapping with genitive 36.1
 reflexive, pleonastic or with various
 nuances 2.5, 44.36.1, 44.36.4, 45
 Conclusions
 retained in pronouns when lost in nouns
 47.8, 50.45, 50 Conclusions
 still in use in a very late text for indirect
 object 49 Conclusions
 sympathetic 27.11
 sympathetic, replaced by *ad* 50.45, 50.66–7
- declension
 changes of 25.24, 26.11, 50.65
 fifth, reason for decline of 11.15
 genitive singular of second declension in
 third declension noun 36.1, 46.4
 Gothic type *-a*, *-anis* 46.4
- demonstrative/anaphoric pronouns/
 adjectives/adverbs *see* Index
 verborum s.vv. *hic*, *ille*, *illic*, *is*, *iste*,
istic, *isto(c)*
 redundantly used *see* pronouns,
 redundantly used; ‘popular/simple
 narrative style’
- deponents, given active form 3.424, 6.7,
 26.5, 45.10, 47.15
- dictation errors (?) 15.19–20, 49.22
- diminutives
 adjectival, applied to animals or plants
 17.2
 alternating with base form 43.5
 emotive use of 35.5
 implying effeminacy 10.3.1
- in jokes 10 Conclusions
 in reference to children 21.10
 indicating part of a whole 7.13
 interchangeable with base form 6.25, 7.13,
 22.11, 22.34, 29.3
 miscellaneous 35.4, 41.4
 of names 10.4.3
- direct questions, introduced by *si* (?) 31.11
- directional/static expressions/terms
 confused 5.24, 5.28, 9.16, 22.14–15,
 26.13–14, 27.4, 39.15, 45.5, 48.2.4,
 48.3.2, 48.4.2 (*see also* Index
 verborum s.v. *in*, + ablative for
 accusative and vice versa)
- directives *see* imperatival usages
- dissimilation, consonantal 42.20
- dissimilation, vocalic 16.2
- doctors’ language, parodied 5.6, 5.15
- effeminate speech 10.3.6
- ellipse
 of antecedent of relative clause 25.22
 of *esse* in subordinate clause 5.13
 of *fidem* with *diuom atque hominum* 14.9
 of *non* after *non solum* 43.10
 of object with *saluto* 43.4
 of object with *sano* 50.52–3
 of *quod* after *nisi* 2.24
 of reflexive pronoun 42.15, 44.37.2 (*see
 also* intransitivisation of transitive
 verbs)
 of subject pronoun in accusative + infin-
 itive 39.5, 43.4
 of *tam* in *tam ... quam* construction
 22.15–16
 of verbs 7.4, 18.7, 22.24, 22.34, 28.14–15,
 28.25–6, 37.2–3, 39.16, 43.1, 43.14
- endings, nominal
-as nominative plural 6.7, 44 Conclusions,
 49.12, 50.24
 dative *alio* 14.10
 genitive, fifth declension in *-es* 11.15, 11.26
 genitive in *-aes* 6.19, 14.3
 genitive in *-i* of second declension
 imposed on third declension noun
 36.1, 46.4
 Greek, in a Latin text 22.21

- endings, nominal (cont.)
 neuter *ueterum* for *uetus* 50.34
 -us for -os, accusative plural 47.4
- endings, verbal
collexi for *collegi* 22.12–13
e for *i* in the present tense of third
 conjugation verbs 16.1, 22.33, 26.3,
 42.3, 49.4; and in other tenses, 16.1
 -ent for -unt 44.37.8
 -erunt versus -ēre in third person plural
 perfect 1.7–8, 1.11
i for *e* in the subjunctive of first
 conjugation verbs in medieval Latin
 47.21
i retained in present tense forms of fourth
 conjugation verbs 16.1
 -iut in perfect of *exiui(i)t* et sim. 26.8–9
 -n for -nt 25.27
 -om masculine accusative singular 13.16
 perfect -ērunt 7.6
 -rus for -re/-ris 6.13, 13.5, 14.3
 -t omitted 42.15
uocareis future perfect 14.6
- epistolary formulae
 expressions of *felicitas* 12 Conclusions,
 23.11–13
 Greek in Latin 26.2
 Latin in Greek 13.17
- exclamatory *quam* 9.12
- excretory and sexual terminology in
 veterinary texts 30
- female speech 3.433, 10.3.6
- feminine nouns applied to males implying
 effeminacy 10.3.3
- flagitationes* 3 Appendix
- formulae, unmodified to context 41.3
- formulaic composition leading to
 absurdities 41 passim, 44.37.5, 48.4.3
- fossilised forms
 of pronouns in late Latin 32.3–4
 serving as indeclinable nouns/adjectives/
 place names 4.10, 9.2–3, 22.17,
 23.10–11, 38.59, 39.15, 41.4, 47.11
- frequentatives 5.28, 6.29
- fronting (word order)
 as means of focus 2.25, 3.416
 of noun before interrogative marker 3.416
see also *attractio inversa*; nominativus/
 accusativus pendens; relative
 clauses, fronting of noun from
- future
 infinitive, active, non-inflecting 6.14
 participle expressing purpose with verb of
 motion 21.7, 27.6
 accompanied by conditional clause
 21.7
 in early Latin 21.7
 perfect, second person, with long *i* 14.6
 periphrases (?) 5.18, 5.19, 26.4–5, 31.18,
 47.19
- tense
 as substitute for imperative 18.5, 42.3
 gnomic, generalising 4.6–7
 in very late Latin 47.19
- gamonymics 21.15–16
- gemination, verbal
 of adverbs and interjections 8.5, 18.4
 of vocatives 21.11–12
see also spellings, (de)gemination
- gender
 change of in Greek loan-words 2.24
 feminine for neuter singular (?) 5.20,
 50.55
 feminine for neuter plural 2.24, 49.16,
 50.24
 feminine for or alternating with
 masculine 11.1, 22.27, 38.54, 50.28,
 50.40
 feminine singular derivable from Greek
 neuter plural 2.24
 feminine plural for neuter plural 6.25
 feminine pronoun/perfect participle
 applied to male 10.3.3
 masculine for feminine 11.1, 19.5–6,
 49.14, 50.75
 masculine for neuter 11.1, 34.2, 47.13,
 49.2, 50.24
 mixed-gender phrases 36.2, 49.7, 49.16,
 49.20
 neuter adjectives/participles used as
 nouns 5.11, 5.22, 11.13, 49.5
 neuter for feminine 50.51

- gender (cont.)
 neuter for masculine 4.10, 11.1, 25.31–2, 38.55
 neuter gender, applied to the foetus or newborn child 1.9
 neuter, loss of 49 Conclusions
 neuter nouns of third declension
 uninflected 22.17, 36.2, 47.11
 neuter nouns with masculine/feminine agreement 36.2, 49.7, 49.20
 neuter plural form with feminine agreement 49.20
 neuter pronouns/adjectives, resuming noun of another gender (or number) 1.19, 5.5, 5.21, 5.25, 11.31
 of *dies* 22.27
 variability of 4.10, 5.20, 11.1, 11 Conclusions, 'Vitruvius and early Latin', 22.27, 25.31–2, 44.37.4, 50.24, 50.28
 variation of neuter singular forms between second and third declension 6.33–4
- genitive
 for dative 49.1, 49.21
 in *-aes* 6.24, 14.3
 inhaerentiae 45.8
 of a word dependent on the same word, as *nummorum nummos* 18.16
 of abstract noun, serving as adjective 44.36.4
 of animates in a late text, not replaced by preposition 46 Conclusions, 50.40–1
 of *materies* 11.15, 11.26
 only in names and their epithets in some late texts 46 Conclusions, 49.1
 replaced/rivalled by *de* 49.1, 49.14, 49.15, 50.31, 50.40–1, 50.59, 50.75
 singular ending of the second declension imposed on third declension noun 36.1, 46.4
 unaccompanied, versus genitive dependent on *seruus, uxor, libertus, filius* etc. 6.19, 14.11, 21.15–16
 with *plenus*, versus ablative 42.2
 with verb of loading 24.4
- genre, as a determinant of syntax 11.5
- gerund
 ablative of and present participle 22.31
 dependent on verb of promising 44.2.6
- gerundive
 as impersonal passive with accusative object 44.2.6
 with future meaning 44.2.6
 with infinitive, dependent on *iubeo* 29.1
- Gothic influence on Latin 46.4
- Grecisms
 calques 2.12 (?), 14.2
entro for *intro*, with interference from *ἐν-* 26.13–14
 epistolary formulae in Latin based on Greek formulae 20.3, 26.2
est + infinitive 11.16
factum est + dative and infinitive 22.21–2
 future participle with verb of motion, expressing purpose (?) 27.6
 Greek-based misspelling of Greek word 7.11, 22.29
 Greek pronunciation of Greek name 15
 Commentary, 'preliminaries', 22.21
 infinitive with verbs of motion 39.22
 neuter plural noun/pronoun subject of singular verb 15.19–20, 38.63
omnia adverbial 23.10–11
opus habeo (?) 45.16
 partitive apposition with abnormal order 26.16
per + nominative (?) 15.5–6
 present participle + verb 'to be' 46.7
si introducing direct questions (?) 31.11
see also loan-words
- hanging (focal?) expressions 1 Appendix 2, 2.25, 3.416, 4.10, 4 Conclusions, 31.14, 31.19, 33.12–15, 39.10
- hiatus
 closing of *e* in 6.13, 13.13, 19.5–6, 22.11, 26.5
 contraction of (like) vowels in 15.12, 22.17, 22.19, 22.30
 insertion of glide between vowels in 22.13, 26.8–9, 27.2, 33.7–8, 33.15–17, 35.7, 37.1
 omission of vowel in 15.12, 41.1

hiatus (cont.)

u omitted before back vowel 22.17, 22.30, 25.5, 41.3

yodisation of *i* in 15 Commentary, 'preliminaries', 15.12

homoeoteleuton 39.13, 40 Conclusions,

'Patrick's Latin is severely limited'

Horace, and colloquial Latin 3.421, 3.425, 14.7, 16.2, 21.6, 26.8

I longa 15 Commentary, 'preliminaries'

identifications, popular 16.3, 18.14

imparisyllabic nouns, remodelled *see* nouns

imperative usages

descriptive passive indicative 29.1

future tense 42.3, 50.26–7

gerundive 29.1, 30 Conclusions

iubeo with gerundive and infinitive 29.1

jussive subjunctive, passive 29.1, 30

Conclusions

mixing of types 29.1, 42.3, 50.26–7

'persuasive' forms of expression 29.1, 30

Conclusions

present indicative 42.3

imperative

for conditional 5.6, 5.15, 5 Conclusions

in *-to* 4.2, 4.14–15, 5.15, 29.1

imperfect indicative, with aoristic meaning 48.2.1

incoherence, syntactic 5.16, 5 Conclusions,

11.11, 11.31, 22.29, 25.28, 31.19, 31

Conclusions, 39.5, 39.7, 39.15, 40.8,

41 Commentary, 'preliminaries',

41.2, 41.4–5, 43.2, 44.36.1, 44.37.2,

48.1.4

inconcinnity, syntactic 1.5, 39.17, 40

Conclusions

'incorporation' (i.e. support-verb

construction governing an

accusative) 4.8, 37.2–3 (?), 47.3

indeclinables, with various functions 9.2–3 (*see also* fossilised forms)

indefinite pronouns, redundant 1.9, 3.431–2

indicative

apparent indicatives in *ut*-clauses 25.16,

32.7–8, 39.5, 50.64

mechanically used, under the influence of a preceding subjunctive of the same form 29.2, 32.7–8, 39.5, 42.5

see also indirect question

indirect object, expressed by *ad* *see* Index verborum s.v. *ad*

indirect question

double 25.23

introduced by *si* 31.6, 31.11

with indicative verb 3.418, 31.6, 47.17

infinitive

dependent on *ad* 38.52, 50.72

dependent on *do* 38.52

dependent on *facio* 31.13, 50.42

dependent on *impero* 11.18

final, in *ut*-clause 25.35

final, with verbs of motion and the like

6.12, 39.17, 39.22, 45 Conclusions,

46.4, 50.69–70

in relative clause following (*non*) *habeo*

20.5, 40 Conclusions, 'Living Latin',

45.10

position of *see* word order

used substantivally 28.23, 29.2, 29.3,

35.8–9 (?)

with *habeo* as future periphrasis 47.19

'intermediate vowel' 14.5

interpuncta

marking off groups of words 26

Commentary, 'preliminaries'

splitting a compound 13.10, 14.5, 20.4

intransitivisation of transitive verbs

(sometimes by deletion of a

reflexive) 6.43–4, 42.15, 42.21,

44.37.2, 46.7, 47.15, 50.35, 50.61

'Italian popular justice' 3 Appendix

iteration of compound with simplex 5.1, 6.8

Jerome 27.10, 27 Conclusions, 'Who wrote Perpetua's narrative?', 31.7, 31

Conclusions, 38 *passim*, 39.22, 40.7,

44.37.5, 45.16

'left-dislocation' *see* fronting, *with cross-references*

legal language 5.35, 15 *passim*, 33.2

lenition 15.7, 15.14, 37.2–3

- linguistic characterisation
 of characters in Plautus 2.5, 3.416, 3.433
 of the Greek Hermeros in Petronius 18.9, 18.17, 18 Conclusions
 of humble characters in Gregory the Great 45.10, 45 Conclusions
 of slaves in Seneca 17.1, 17.2, 17.3
 lists *see* accusative, nominative
 Livy 1.1, 3.421, 3.424, 21.7, 22.15–16, 26.12, 31.6, 44.37.5, 45.11, 46.4, 50.41, Final conclusions 1
 loan-words, from Greek to Latin
 ad hoc, and not established in Latin 19.2, 20.3, 26.13, 26.14, 27.1, 29.2
 and koine Greek 2.5, 2.9, 7.11
 and Sicilian Greek 2.24, 10.5.1, 16.2
 attested in Latin but not or hardly in Greek 16.2, 18.18, 18 Conclusions
 exclamations 18.17
 from Greek to Latin, or vice versa, or neither (?) 31.4
 humorous Greek coinages, made in Latin itself 16.2
 hybrids 18.11, 43.11
 in curse tablet 19.2
 in Egyptian Latin 20.3, 26.13, 26.14
 in *Passio Perpetuae* 27.1, 27.10
 popular ('acoustic') versus learned 2.5, 2.25, 16.2, 18.10, 18.18, 22.29, 26.13
 sexual terms 16.2
 summary of Final conclusions 2
 technical terms 19.2, 27.10, 29.2
 loan-words, other 25.24 (Gaulish), 35.10–11 (Germanic), 36.4 (Germanic), 36.8 (Celtic), 37.6–21 (Celtic), 43.11 (hybrid), 45 Conclusions (Germanic), 46.4 (Gothic name), 48.3.5 (uncertain), 48.4.3 (Germanic), 50.29–30 (Gaulish), 50.34 (Gaulish), 50.65 (Germanic)
 locative
 complementing verb of motion 22.14–15 (*see also* directional/static expressions/terms confused)
 fossilised as place name 9.2
 locative/temporal expressions, double 1.12, 2.9, 3.421, 26.16, 31.20, 31.21, 31.22, 44.37.5, 46.11, 47.22
 long close e *see* spellings
 Magna Graecia, and the Latin language 2.24, 16.2
 malapropisms 32.3–4, 36.2 (*numen* for *nomen*), 49.5 (*de lātus* for *lātus*)
 medical Latin 5 Conclusions, 30, 42
 Conclusions, 'The Latin of the *Physica*'
 metathesis 37.1–2
mi-form of address 10.3.4, 12.1
 names
 Celtic, in British tablets 36.1, 37.6–21
 cognomina, in puns based on their meaning 10.6.1
 cursed, in curse tablets 32.3–4
 feminine, applied to males 10.3.3
 foreign, uninflected 38.59, 44.37.5
 Gothic, in Visigothic slate tablet 46.4
 Greek, with final -s omitted in nominative 43.1
 in nominative, instead of another case 15.5–6, 41 Commentary, 'preliminaries', 41.2, 46.4–5, 47.11
 of place, and their inflection 38.59, 39.15, 41.4
 personal, with variable spellings 6.4
 praenomen, in address 10.4.4
 'speaking' 2.9
 with diminutive form 10.4.3
 naming constructions, parenthetical 18.2
 neuter *see* gender
 nominative
 'absolute' (?) 43.14, 48.4.3
 detached, in headings 19.1, 37.6–21, 46.5
 for accusative, dependent on *per* 15.5–6
 for vocative 32.1–2
 hanging *see* nominativus/accusativus
 pendens
 in lists 4.10, 6.31, 37.6–21
 monosyllabic, brought into line with syllabic structure of oblique cases 11.1, 18.21, 22.27

- nominative (cont.)
 of apposition 32.1–2, 41.2, 41.4–5, 46.4–5
 of names, for any case in gap-filling in
 formulaic document 41
 Commentary, ‘preliminaries’, 41.2,
 41.4–5, 41 Conclusions
 nominativus/accusativus pendens 1
 Appendix 2, 3.416, 4.10, 25.28, 31.19,
 33.12–15, 39.10, 43.14, 44.37.2
 nouns
 fossilised, or not inflected to suit the
 context *see* fossilised forms
 imparisyllabic, remodelled 11.1, 18.21,
 22.27, 33.10
 third declension neuters, fossilised in
 nominative/accusative form 22.17,
 36.2, 47.11
 number
 variations of in reference to ingredients in
 recipes 42.15
 variations of in reference to the patient in
 medical texts 42.11
 see also concord, violations of; plural for
 singular; singular, for plural
 nursery language 17.3

occentatio 3 Appendix
 Oscan influence at Pompeii (?) 15.19–20

 parataxis
 conditional clause without expressed *si*
 18.5
 imperative for conditional clause, fol-
 lowed by main clause 5.6, 5.15
 iubeo + subjunctive 24.7
 main clause followed by *ita*-clause for
 consecutive construction 7.8–9,
 18.10
 one clause standing in a causal, explica-
 tive or adversative relation to an
 asyndetic juxtaposed clause 18.22,
 26.4–5
 parenthetical use of verbs of saying and
 the like 3.417, 15.19–20, 39.18, 40
 Conclusions, ‘Living Latin’
 parenthesis
 after *rogo* 23.3

 parenthetical clause for relative clause
 18.5
 parenthetical exclamatory wish 21.12–14
 parenthetical verbs of saying and the like
 see parataxis
 participial resumption 24.4–5, 29.2, 43.12,
 45.11
 particles 38.53 (in translations from Greek);
 see also Index verborum s.vv. autem,
 enim, nam, quidem
 partitive object *see* Index verborum s.v.
 de, ex
 passive
 impersonal, with accusative object (?)
 2.24
 indicative, as a form of directive 29.1
 of the perfectum, formation of 44.37.5
 of verbs governing the dative 11.5
 perfect participle
 adjectival, with *fui* 44.37.5
 substantivised 5.2, 5.11, 50.24, 50.63
 with *sum/fui* forming perfect passive
 44.37.5
 with *fuero/fuerim/fueram* forming pas-
 sives of the perfectum 44.37.5
 with *habeo* forming periphrastic perfect
 48.1.2, 50.65
 perfect tense
 formation of in compounds of *lego*
 22.12–13
 forms in *-ēre* 1.7–8, 1.11
 periphrastic, formed with *habeo* 48.1.2,
 50.65
 periodisation Final conclusions 1
 personification 2.6, 33.12–15
 Petronius, Latin of freedmen 9.2–3, 9.10,
 10.3.2, 10.5.2, 31.6, 33.3
 place names, fossilised *see* fossilised forms
 pleonasm
 ‘harmonic redundancy’ 29.1
 noun with dependent genitive of same
 semantic field 45.8
 of adjective and genitive both qualifying
 the same noun 45.8
 of adverb and verbal prefix 5.8, 40.4,
 45.13
 of indefinites 3.425, 3.431–2

- pleonasm (cont.)
 of locative expressions *see* locative/
 temporal expressions, double
 of *opus* with dependent verbal noun in
 technical Latin 25.13
 of temporal adverbs 1.12
 of verbs of saying 22.10
 present participle with finite verb of the
 same meaning 31.1–2
 pronoun followed by *ita* 39.7
 pluperfect subjunctive, for imperfect 11.17,
 27.5, 45 Conclusions, 48.1.2
 plural for singular
 of anatomical terms 5.27, 6.29, 19.8
 of something ‘relatively extended in a
 spatial sense’ 44.37.4
 plural, particularising versus collective 40.2,
 50.28
 Pompey, correspondent of Cicero 5.15
 popular etymologising 33.6, 36.1
 ‘popular/simple narrative style’ 1.1, 1.8, 1
 Appendix 3, 7.3, 8.3–4, 11.25, 27
 Conclusions, ‘Some other
 differences’, 39.22, 43.3, 43.6
 prefixes
 confused 38.51
 final consonant assimilated phonetically
 to root 25.30
 weakened semantically (*redeo*) 1.10
 prepositional expressions
 fossilised as place names 41.4
 predicative 29.1
 prepositions
 ab adnominal, with ‘genitive’ function, in
 Vitruvius 11.3
 ab with inanimate or abstract nouns
 expressing the agent with passive
 verbs 11.5
 ab with names of towns *see* Index
 verborum s.v. *ab*
 ad for accusative of *domus* 46.4
 ad for dative *see* Index verborum s.v. *ad*
 de overlapping with ablative 46.4, 49.18,
 50.33
 de overlapping with genitive *see* Index
 verborum s.v. *de*
 in for plain ablative 5.6, 38.54, 46.4,
 48.1.3, 48.3.1
 per interchangeable with ablative in
 temporal expressions 5.6
 per with nominative 15.5–6
 see also Index verborum s.vv. *ab*, *ad*, *de*,
 in, *per*
 present participle
 coordinated to main verb by *et* 44.36.3,
 44.37.2, 47.16, 48.4.3
 expanding redundantly a finite verb of the
 same meaning 31.1–2, 46.7
 for finite verb 39.15, 48.4.3
 forming periphrasis with verb
 ‘to be’ 46.7
 hanging 39.15, 43.14, 44.36.1, 44.37.2,
 44.37.3, 48.4.3
 perfective 31.15, 43.14, 44.36.3, 44.37.1,
 46.7
 rarity of in letters of Terentianus 22.34
 stylised uses of 27.4, 27 Conclusions,
 ‘Similarities’, 43.14
 substantial 25.20, 38.60
 uncertainty in the use of 44 Conclusions
 with accusative object 1.15
 present tense
 for future 22.25–6, 22.33, 27.14, 29.2, 30
 Conclusions, 38.68, 46.11, 47.19
 historic 22.20
 indicative for imperative 42.3
 pronouns
 fossilised 32.3–4
 neuter, applied to newborn or unborn
 child 1.9
 neuter, resumptive/anaphoric, picking up
 noun of different number or gender
 or with imprecise referent 1.19, 5.5,
 5.21, 5.25, 11.31
 placement of *see* word order
 pronominal antecedent of relative clause
 in oblique case omitted *see* relative
 clauses, without expressed
 antecedent in oblique case
 redundantly used 1.8, 1 Appendix 3,
 11.31, 39.7 (within relative clause),
 43.3, 43.6
 reflexive/non-reflexive *eius/eorum* etc.
 versus *suus* *see* reflexive uses of
 genitive pronouns; Index verborum
 s.v. *suus*

- pronouns (cont.)
 reflexive, possibly deleted *see*
 intransitivisation of transitive verbs
 reinforced forms *see* Index verborum s.vv.
 illic, istic
 relative, connective 43.6, 44.37.7
 resumptive
 after *attractio inversa* 1.11, 4.11
 after hanging nominative 3.416,
 33.12–15
 after nouns, with various motivations
 5.7–8
 in correlative part of relative-correlative
 construction 4.11, 34.3–4, 34.6, 34.6
 (postponed within its clause), 39.10
 (postponed within its clause)
 pronoun omitted 1 Appendix 2, 4.11,
 25.22, 31.3
 redundant 2.25, 3.416, 5.7–8, 35.7–8,
 40.2
see also demonstrative/anaphoric
 pronouns/adjectives/adverbs
 prothetic vowel 46.6
 proto-Romance and written language 39.1,
 40 Conclusions, ‘Living Latin’
 proverbial expressions 10.4.4, 18.3,
 18.15
- recomposition of compounds 6.12, 36.1; *cf.*
 16.2
 redactors and ‘vulgar’ texts 42, 43, 44, 48
passim (see also standardisation)
 reduplication, in nursery terms 17.3
 reflexive deletion *see* intransitivisation of
 transitive verbs
 reflexive uses of genitive pronouns and
 possessive adjective *suus* 39.8, 40
 Conclusions, ‘Living Latin’, 47.15,
 49.3
 refrains (in acclamations, chants) 3
 Appendix, 28.17, 28 Conclusions
 regional features (?) 15.8, 15.13, 15.14,
 15.19–20, 39 Introduction, 46
 Conclusions, 47.7, 48.2.2, 48.2.7,
 48.3.3, 48.3.5, 48.4.3, 48
 Conclusions, 49.7, 49 Conclusions,
 50.28, 50.34, 50.35, 50.40, 50.55,
 50.65, 50 Conclusions, Final conclu-
 sions 3 (*see also* British Latin)
 reinterpretation of initial part of a word as a
 prepositional prefix 16.2
 relative clauses
 antecedent repeated in relative clause
 44.37.4
 connective relative 43.6
 fronting of noun from *see* showing
attractio inversa below this section
and earlier entry *attractio inversa*
 redundant resumptive pronoun in rela-
 tive clause 39.7
 relative-correlative type 1.11, 1 Appendix
 2, 4.6–7, 4.10 (truncated), 4.11
 (truncated), 4 Conclusions, 25.22,
 34.3–4, 34.6, 36.5–6, 39.10
 resumptive pronoun in relative-correlative
 type omitted 1 Appendix 2, 4.11,
 25.22, 31.3
 showing *attractio inversa* 1.11, 1 Appendix
 2, 4.10, 4.11, 33.12–15, 39.10
 summary of types Final conclusions 4.5
 without expressed antecedent in oblique
 case 33.2, 33.12–15, 42.17
 religious language, pagan 4.2, 4.6, 4.8, 4.13,
 4.14, 4.14–15, 6.1
 repetitions, verbal 1.7–8, 5.2–4 (and
 ‘specifying’ style), 11.31 (‘specifying’
 style), 19.2–3, 22.10 (of verb of say-
 ing), 24.6–7, 27 Conclusions, ‘Some
 other differences’, 28.17, 28
 Conclusions (in acclamations),
 31.1–2 (present participle repeats
 idea of main verb), 45.1, 46.7 (pre-
 sent participle repeats idea of main
 verb) (*see also* pronouns, redun-
 dantly used; resumption; temporal
 adverbs, repetitious)
 reported speech *see* accusative + infinitive
 and substitutes
 resumption
 literary 43.12 (of verb by a different part
 of verb) (*see also below*, participial)
 of hanging element by pronoun or adverb
 2.25, 3.416, 5.7–8, 31.14, 31.19,
 33.12–15

- resumption (cont.)
 of relative by resumptive pronoun or
 adverb in correlative part of
 relative-correlative construction *see*
 pronouns, resumptive
 participial 24.4–5, 29.2 45.12, 46.7
 see also relative clauses
- school exercises, bilingual 39.22, 43.9, 43.12,
 45.16
- scribes
 and spelling variation 22.10
 and training in spelling 15 Commentary,
 ‘preliminaries’, 15.7
- Semitic influence (?) 18.16
- Sempronius Asellio, annalist 1.9
- sexual/excretory terminology 10 *passim*, 16
passim, 30
- simplex pro composito 23.25
- singular
 collective, of plants 4.10, 4 Conclusions,
 15.16, 17.2
 for plural in reference to ingredients in
 recipes forming a collectivity 42.15,
 42.21, 50.63
 for plural, in reference to types of animals
 11.5
 for plural, in *ripa* 11.2
 for plural, of things that come in pairs 11.2
- Sisenna, annalist 1.9
- slave idioms/address 3.433, 7.5, 9.10, 17.2,
 17.3, 18.5
- spellings
 a for *ae* 37.1
 ae for short *e* by hypercorrection 15.8,
 35.14, 37.1, 37.2
 au/o 6.4 (in names), 6.25, 7.13, 16.2, 26.11
 b/u 14.9, 22.13, 22.32–3, 36.4, 36.7
 ci/ti 34.6, 49.11, 50.34
 d for *t* between vowels 15.14
 degemination/simplification of
 consonants 13.2, 15.7, 20
 Conclusions, 36.2, 47.20
 e and Greek *ai* 7.11
 e for *ae* 15.8, 26.2
 ē (long close) for *ei/ī* 6.12, 14.9, 15.13,
 25.9, 26.12, 39 Introduction
- e* for short *i*
 in verb endings 16.1, 22.33, 26.3
 elsewhere 22.11, 22.27, 26.13–14
 (under Greek influence), 32.3–4,
 34.2, 37.2
- ei* for long *i*, etymologically justified 6.2,
 14.5, 14.6, 14.9
- ei* for long *i*, not justified 14.6
- errors, mechanical 22.11, 36.2, 36.6
- false gemination of consonants 15.1, 15.7,
 36.7
- final *-m*, omitted or falsely added 6.18,
 15.12, 22.27, 25.35, 25.36, 26.8–9, 26
 Conclusions, 36.7, 42.5
- gemination of *s*, etymologically justified
 or otherwise 13.2, 15.7, 35.12
- i* for long *e* in the perfect stem of *facio* and
uenio 47.20
- i* for short *e* in final syllable in early
 medieval texts 47.8, 47.9, 47.18
- i* for short *e* in pretonic initial syllables
 49.19, 50.51
- i/u*, intermediate vowel before nasal
 14.5
- k* before *a* 21.14, 22.25–6
- loss of *u* (i.e. [w]) between vowels of
 similar quality 26.5
- m/n* in final position 26.3
- misspellings, inexplicable 24.5
- o* for long *u* 36.1
- o* for short *u* 37.1–2
- omission of final *-s* 32.5, 43.1 (in Greek
 name)
- omission of final *-t* in *post* 22.19–20
- omission of final *-t* in verb forms 42.15
- omission of *g* between vowels *see* lenition
- omission of nasal before stop 14.2, 15.11,
 15.14, 18.5, 35.1, 36.3
- p* for *t* in final position (*discanp*) 28.12
- prothetic vowel 46.6
- q* before *u* 22.25–6
- t/d* in final position 6.28, 30, 14.6, 22.16,
 22.19–20, 24.3, 25.12, 25.27, 26.10,
 37.1–2
- u* for *au* (?) 37.1, 37.1–2
- u* for long *o* by palatalisation 47.13
- xs* for *s* 14.5

- spellings (cont.)
 zeta in Latin 18.10
 see also aphaeresis, of vowel before *s* +
 stop; assimilation, consonantal;
 assimilation, vocalic; dissimilation,
 consonantal; dissimilation, vocalic;
 hiatus
- spinning, winding wool and sex 10.3.5
- staging, and Plautine language 2.21–2,
 3.418, 3.421
- standardisation of language, or absence
 thereof/‘improvement’ by redactors
 9 Conclusions, 11.1, 11.5, 11.16,
 11.17, 11.18, 11.26, 11 Conclusions,
 ‘Vitruvius and early Latin’, 11
 Conclusions, ‘Other divergences
 from classical practice’, 22.12–13,
 42.3 (by redactor), 42.8 (by
 redactor), 42.10 (by redactor), 42
 Conclusions (by redactor), 43.3 (by
 redactor), 43.14 (by redactor), 43
 Appendix (by redactor), 44.37.8 (by
 redactor), Final conclusions 1
- subjunctive
 in *posteaquam*-clause 11.22–3
 in *quod*-/*quia*-/*quoniam*-clauses 38.51
 mechanically used, under the influence of
 a preceding indicative of the same
 form 29.1 (*see also* indicative)
 pluperfect for imperfect 11.17, 45
 Conclusions, 48.1.2
 unmotivated (?) 11.19, 27.5
- suffixation
 -*a*, -*anis* 46.4
 -*aceus*/-*arius* alternating 5.14
 -*atus* redundant 27.8, 41.4
 -*cinus* 50.74
 -*mentum* 31.8
 -*o*, -*onis* 50.40
 -*orius* 31.14
 -*tas* in Vitruvius 11.4
 -*tio* in Vitruvius 11.12
 -*tria* 18.11
 -*tudo* in Vitruvius 11.4
 -*ura* 11.12, 25.13, 31.14
 variability of 5.14, 11.4, 11.12,
 22.19
- superlatives
 accompanied by *ipse* 47.2
 analytic and synthetic 2.24
- supine of purpose 6.12, 39.22
- ‘support’ verbs 4.8, 8.4 (also purist disap-
 proval), 25.29, 43.14, 47.3, 48.2.5
 (also purist disapproval), 48.4.5 (*see
 also* Index verborum s.vv. *facio*,
habeo)
- syncope 15.14, 26.4–5, 26.8–9, 26.11, 26
 Conclusions
- synonyms, paired 4.2, 40 Conclusions,
 ‘Patrick wrote as he spoke’ (*see also*
asyndeton bimembre)
- Tacitus 1.1, 22.15–16 (elliptical construction
 in), 22.27, 22 Conclusions
- technical writing 5.2–4 (specifying style),
 5.11 (participles substantivised),
 11.5 (use of *ab*), 11.11 (changes of
 subject in), 11.12 (variability of
 scientific terminology), 11.30
 (adnominal expressions) 11.31
 (redundant and imprecise use of
 anaphorics), 11 Conclusions (in
 Vitruvius), 25.13, 25.15, 25.26, 25.29,
 25 Conclusions (not vulgar), 30
 Conclusions (not vulgar), 34.5
 (redundant anaphorics), 43.3, 42.4,
 42 Conclusions, 50.46 (specifying
 style), Final conclusions 5.1
- temporal adverbs, repetitious 1.1, 1.3, 1
 Appendix 3, 8.3–4, 11.25, 27
 Conclusions, ‘Some other differences’
- textual transmission and non-standard
 Latin *see* redactors and ‘vulgar’ texts
- tmesis 15.19–20
- translation techniques 38.51, 38.52, 38.53,
 38.57, 38.58, 38.60, 38.63, 38
 Conclusions
- Twelve Tables 3 Appendix
- Varro, Latin of
 active for deponent 3.424
 anacolutha 30.10
 asyndeton bimembre 4 Appendix
 connectives 4.2, 4.6, 4.14

- Varro, Latin of (cont.)
 dative form *me* 6 Conclusions, 39
 Introduction
 formula of sale 6.5
 gender variations 11.1
 Grecism 11.16
 non-inflecting future infinitive 6.14
 nursery language 17.3
 plain case usage versus prepositions 5.6
 use of *edo/comedo* 5.19
 use of *nugas* 9.2–3
 use of *subtus* 5.8
 violation of concord 8.6
 verbs of motion *see* future, participle
 expressing purpose with verb of motion; infinitive, final, with verbs of motion; supine of purpose; *also*
 Index verborum s.vv. ambulo, eo, exeo, uado
Vetus Latina 27.4, 27.10, 27 Conclusions, 'Similarities', 27 Conclusions, 'Who wrote Perpetua's narrative?', 38 *passim*, 39 Introduction, 39.2, 39.6, 39.8, 39.9, 39.23, 40.2, 40 Conclusions, 'Patrick wrote as he spoke', 40 Conclusions, 'Living Latin'
- Vitruvius
 indirect questions introduced by *si* 31.6
 non-standard use of *paucus* 22.13
 phrasal correspondences with Caesar 11.19
 stylistic variations in 11.6, 11.9 *see also* 11 *passim*
 vocative, history of 32.1–2
 voicing of stops, intervocalic 15.14
- word order
 in Jerome *Vita Malchi* 27 Conclusions, 'Who wrote Perpetua's narrative?'
 in New Testament 27.1, 27 Conclusions, 'Who wrote Perpetua's narrative?', 38.57, 38.60, 38 Conclusions, 40.4
 in partitive apposition construction 26.16
 in *Passio Perpetuae et Felicitatis* 27 Conclusions, 'Word order'
- of refrains in acclamations 28.17
 placement of accusative + infinitive in relation to main verb 27.1, 27.5, 27 Conclusions, 'Word order', 43.4, 45.12
 position of accusative/dative pronouns in relation to verb 27.2, 46 Conclusions
 position of dependent infinitive 11.32, 22.19, 27.2, 27.7, 31.1, 38.60, 44.36.1
 position of genitive 27.1, 27.15, 27 Conclusions, 'Word order', 43.5, 44.36.1, 46 Conclusions
 position of prepositional expressions in relation to verb 22.10, 27.1, 27.2, 27 Conclusions, 'Word order', 43.11, 44.36.1
 position of pronouns in main and subordinate clauses 27.2, 27 Appendix, 27 Conclusions, 'Word order', 38.57, 39.8, 40.4, 40 Conclusions, 'Living Latin'
 position of resumptive pronoun in relative-correlative construction 34.6, 39.10
 position of verb in main clauses 27.1, 27 Conclusions, 'Word order', 38.57, 43.5
 position of verb in subordinate clauses 27.1, 27 Conclusions, 'Word order', 38.57, 43.5, 43.11, 50.49
 summary of features Final conclusions 4.3
 variations of word order in single text 27 Conclusions, 'Who wrote Perpetua's narrative?'
- VO/OV orders 27.2, 27 Conclusions, 'Word order', 27 Conclusions, 'Who wrote Perpetua's narrative?', 38.57, 43.5, 44.36.1, 45 Conclusions, 46 Conclusions
 Wackernagel placements 27.2, 40.4, 40 Conclusions, 'Living Latin'
- word play 2.7–8

INDEX VERBORUM

- ab
 adnominal 11.3
 ‘genitival’ 11.3
 = ‘in respect of’ 15.19–20
 + inanimate or concrete nouns
 expressing agency with passive verbs 11.5
 with names of towns 12 Conclusions, 18.22
 abacus 2.25, 16.2
 abbas
 accusative *abbati* 47.8
 absconditus, adjectival 44.37.5
 absentia 22.24
 absum ‘be safe from’ 15.19–20
 ab-unde 4.5 n. 1
 accedo
 accede istoc 9.10
 interchangeable with *eo* 27.2
 with *ad* as sexual euphemism 10.3.4, 10.3.7
 accipio, and verbs of taking 50.23, 50.29
 acetum oxymeli, apposition 4.14–15, 5.35
 acetum squilliticum 42.13
 aciarium 50.42
 ad
 + dative (?) 40.2
 expression *ad summam* 12 Conclusions, 18.9
 final 5.1, 21.3–4, 40.2, 42.14
 for dative of indirect object 38.60, 40.2, 40 Conclusions, ‘Living Latin’, 43.5, 43 Appendix, 47.8, 50.45
 for sympathetic dative 50.45, 50.66–7
 form *at* 22.16, 24.3
 + gerund(ive) complementing verbs of motion 6.12
 + infinitive 38.52, 50.69–70, 50.72
 instrumental 50.33
 = ‘regarding’ 40.2
 with *domum*, for plain accusative 46.4
 with *paratus* 39.16
 with verb usually or sometimes having dative complement 50.45, 50.66–7
 with verbs of giving versus saying 43 Appendix, 50.45
 adclamo 28.10
 adinuicem 27.10
 adiuto/aiuto, distribution of and with dative 6.29, 22.28
 adiuuo, with dative/dative equivalent 50.66–7
 adorem 4.12
 adprehendo 50.29
 aduersus, adverb, sexually suggestive 10.1.1
 adulescentulus, implying effeminacy 10.3.1
 aeger
 aegrum pecus 29.1
 aegrum substantivised 5.2
 and *aegrotus* 29.1
 aegritudo, spelling *egrotudo* 47.5
 aes
 meaning 22.34
 spelling 22.13, 26.2
 afa *see* haphē
 agino *see* next entry
 ago agino, paired 18 Introduction, 19.6–7
 agon 27.7
 agrumen 50.55
 aio, complemented by *ad* 43.5, 43 Appendix
 aliquis
 as redundant indefinite 3.431–2
 form *aliquis* as ablative plural 25.39
 alius
 alia die 29.1, 30 Conclusions, 44.37.1
 alio dative 14.10
 alium neuter (?) 50.24
 recipe use 50.23
 aluus, subject of *it* 5.31
 amaritas 11.4
 amaxa 20.3, 26.13
 amaxites 20.3
 ambulo
 ambolabat with perfect meaning 48.2.1
 ambulando 9.4

- ambulo (cont.)
 = 'go' 43.12, 47.7
 with reflexive dative 44.36.1
 amica 3.416
 amitto 'leave' 39.14
 ancilla, of a male 10.3.3
 anhelō 27.4 (in present participle)
 anima, address term 21.12–14
 animo, in adverbial phrases such as *libenti animo* 43.6
 anorectus 29.2
 ante quod = *antequam* 32.4–5
 Appuleia, of a man 10.3.3
 aqua calida foueto 5.12
 aquaeductum, neuter 25.31–2
 aquosus 4.6
 arbor, gender 44.37.4
 arcessitum mitto 6.12
 Artotrogus, speaking name 2.9
 as 22.34
 ascendo
 form *ascendent* = *ascendunt* 44.37.8
 assigno 25.30
 ater 5.7
 Athenagora, nominative without -s 43.1
 atque 1.6, 1.14, 1 Appendix 1, 2.10, 40
 Conclusions, 'Patrick's Latin is severely limited'
 audeo
 form *ausit* 2.11
 auersus, sexually suggestive 10.1.2
 auguralis aditialis cena 4 Appendix
 auricula 29.3, 30 Conclusions (*see also* *oricula*)
 auris, singular for plural 11.2
 ausculto 16.2 (and form *obsculto*)
 autem 11.25, 22.18–19, 27.10, 29.1, 38.53, 43.8

 babae babae 18.17
 babaecalus 18.18
 bal(i)neum/bal(i)neae 7.2, 8.2, 12.2
 barba -anis 46.4
 barba, plural, of unkempt beard 44.37.9
 baro 35.10–11
 basio (and *oscular*) 27 Conclusions, 'Perpetua's Latin'

 bastaga 31.4
 batt(u)o 50.75
 bellator 2.11
 bene 43.12
 bonus
 bonae memoriae 49.21
 bonorum consiliorum 18.13
 bonum 'good fortune' 45.15
 in asyndeton in religious language 6.1
 multi-purpose term 4.10, 4 Conclusions, 5.23
 brassica 26.4–5
 bucca 12.3

 caballus/equus 45.6
 caco 30
 caelum
 in caelo/in caelum with *est/abiit* 18.7
 cala 2.24
 calamitas 4.13
 calamitosus 4.6, 4.16
 cal(i)dus 12 Conclusions, 42.11 (*calida aqua tepida*)
 calimo 50.42
 cameratus/-um 'vaulted ceiling' 49.6
 campso 16.2
 campus 48.3.4 (rendering Germ. *Feld*)
 capitulare 34.2
 caput durum 10.5.2
 cariosus 4.6, 4.9, 4 Conclusions
 caro 'food' 50.44–5
 carota 2.24
 carpo iter 45.3
 carus
 superlative as normal term of address 21.15–16
 casubula 49.8
 casula 49.8
 catula, of a man 10.3.3
 caueo (with *ne* or plain subjunctive) 4.9
 celeriter 'soon' 9.6–7
 celerius = *celeriter* 11.21, 20.6, 23.8–9, 26.17
 celo, + personal accusative 1.15
 certamen, + genitive indicating type of show 25.24–5
 cessatio, with *sine* 27 Conclusions
 chiloma 26.13

- cibus 38.55
 Cinciole, diminutive of name, vocative 10.4.3
 circa 22.30, 25.31
 citrea 18.20
 ciuitas 25.2
 clam, + accusative, ablative 1.16
 clanculum 1.16
 clauus 27.8
 coclear, variable forms of 42.10
 coepi, + infinitive 7.3, 27.7
 colaphus 2.24, 10.5.1, 16.2
 coleatus 30, 30 Conclusions
 coleus 30, 30 Conclusions
 coliculus 4.16, 26.4–5, 26.11
 colis/caulis 4.16, 26.11
 colligo
 perfect *collexi* 22.12–13
 collyra 26.14
 columen, uninflected 4.10
 comedo 12 Conclusions, 50.26, 50.45
 commanduco 27 Conclusions, ‘Perpetua’s Latin’
 commemoror 27 Conclusions, ‘Perpetua’s Latin’
 compertusio 25.26
 concoquo ‘bring to maturity’ 5.2
 concubina 3.416
 condita, substantival 44.37.4
 conlaboro 27.4
 conquiro ‘capture, conquer’ 48.3.5
 consisto ‘dwell, be’ 47.7
 consolatio, in phrases with support verb
 dono consolationem 47.3
 recipio consolationem 43.14
 consuesco, sexually suggestive 10.1.2
 contemplo(r) 6.46
 continuo 44.37.4
 contra, equivalent to dative of the indirect object 44.2.6
 contumeliam facio 8.4
 conuicium facio 3 Appendix, 8.4
 coquo, intransitive 42.21
 coriandrus, feminine (?) 5.20
 corpus, with masculine agreement 49.2
 credo
 crede mihi/mihi crede 14.4
 crus, singular for plural 11.2
 cubitum, gender 11.1
 cuicumque = *quicumque* (?) 36.2
 cultura 41.2
 cum (conjunction)
 cum maxime 17.3
 with *-que* 45.4
 cum (preposition)
 + accusative 22.22, 44.36.4, 44.37.2
 adnominal 2.16
 cum gloria 27.13
 instrumental 50.33, 50.75
 cupio
 form *cupiret* 27 Conclusions, ‘Perpetua’s Latin’
 cur, causal 40.7
 cura tibi sit 20.6
 curio 28.1–2
 curo 22.30, 28.17
 damnum iniuria, paired 5.35
 de
 adnominal, indicating origin 46.2–3
 and relation to *ex* (*ab*) 18.6, 26.8–9, 50.52–3 (*see also* *ex*, expressing partitive object, *and* *de*, expressing partitive object, *below*)
 as genitive equivalent avoided with animates 50.40–1
 complementing compound in *ex-* 26.8–9
 defining, characterising 46.2–3, 50.29, 50.30–1, 50.40
 expressing partitive object 4.3, 27 Conclusions, ‘Perpetua’s Latin’, 31.12, 38.51, 42.10, 45 Conclusions, 49.14, 49.15, 50.29–30
 expression *de causa* 9.15
 for objective genitive 50.40–1, 50.59
 for possessive/partitive genitive 49.1, 49.14, 49.15, 50.31, 50.40–1, 50.75
 indicating material from which something is made 49.18
 instrumental 49.18, 50.33
 of curing ‘from’ 50.52–3

- de (cont.)
 with accusative 22.22
 with *domo*, for ablative 46.4
- debeo 3.421, 3 Appendix (*quid tibi debetur*), 26.4–5, 45 Conclusions (late uses)
- Decilla, of a man 10.3.3
- decipio 33.6
- decrepitu 17.3
- defictus 19.10
- deicio 27.10
- deinde postea 1.12
- deinde posterius 1.12
- de lātus ‘in width’, conflated with *lātus -a -um* 49.5
- delicatus 17.3
- delicium 17.3
- delphinus 2.25
- demitto + infinitive 50.69–70
- dende, for *deinde* 22.19
- depalo 25.19
- descendo, form *discendo* 38.51
- desicco, intransitive 50.61
- designo 39.18
- deuenio 47.20
 expression *quideuinit* 47.20
- deuom atque hominum, with omission of *fidem* 14.9
- deuos (Celtic) 36.8
- deuotus defixus, asyndeton 19.10
- deuro de, fossilised as noun 9.2–3
- deus
 form *daeus* 37.1
 form *deuus* 36.8
- dico
dic (ut) + subjunctive 43.12, 45 Conclusions
 with *ad* instead of dative 43 Appendix, 47.8
- dies
 gender of 22.27, 38.54
 form *die* = *dies* 32.5
in die 5.6, 38.54
 subject of *uenit* 32.5
- Dionysia, of a man 10.3.3
- discertor 38.52
- discincta, sc. *uestis* 27.2, 27.8
- discinctatus = *discinctus* 27.8
- discindo *see* descendo
- disco
 complemented by *quod* 43.4
discentes = *discipuli* 38.60
 in formulae in acclamations 28.12
- discrucior 13.10
- discupio 9.11, 13.10
- disperdo, intransitive (?) 6.43–4
- dispereo (*dispeream si*) 12 Conclusions, 13.2, 13.10
- displiceo, in amatory/sexual sense 10.7
- diius, nominal, and variant spellings of 14.9, 36.8
- do
 and *dono* 50.45
 as support verb 4.8
dede = *dedi* 14.13
 + infinitive 38.52
 of presenting a show 25.24–5
 with *ad* + gerund(ive) 38.52
 with *ad* + infinitive 38.52 *see also* *ad*, with verbs of giving versus saying
- dodecimus, for *duo-* 41.1
- dolito 5.28
- dominus
domini, vocative singular 47.8, 47.9, 47.18 (with syncope also)
domini, vocative plural (addressed to strangers) 28.2
dumnum, for *dominum* 47.10
- domus, with prepositions 46.4, 46 Conclusions
- dono
 as support verb 4.8
 in relation to *do* 50.45
 + infinitive 50.45
 + *ad* and infinitive 50.45
- dubius, + genitive (?) 25.10
- ductus
 = *aquae ductus* 25.30
 neuter variant *ductum* 25.31–2
- dum
 = *cum* 45.4, 46.3, 47.1
 = *interim* 3.431
 with *-que* 45.4
- durus, of the head 2.5.2

708 Index Verborum

- ecce
 ecce tibi iste 7.4
 in compounds 6.43
 with ethic dative 7.4
 eccillunc 6.43
 eccum 2.25
 ecquando 9.1
 ědo
 versus *comedo* 5.19
 versus *manduco* 12 Conclusions, 38.53
 ědo 28.4, 28.17
 effitor 40 Conclusions, 'Patrick's Latin is severely limited'
 ego
 dative *mihi/mi* 22.10
 me, for *mi/mihi* 6.12, 39.21
 position of in relative clause 38.51
 eicio 7.8–9 ('draw out'), 27.10 ('poke out'), 45.10 ('take out')
 elaeum (?) 37.2
 elementum 11.12
 elephantis 2.25, 16.2
 elephas 2.25
 emo, as used in proverb 10.4.4
 enim
 and *nam* 22.18–19
 form *inim* 13.4
 in first position 3.428
 entro, adverb = *intro* 26.13–14
 eo (*ire*)
 absent from some texts 47.7
 avoidance of monosyllabic forms of 27.2, 39.15, 43.9
 ibat with aoristic meaning 48.2.1
 meaning 'come' not 'go' 27.6
 of the working of the bowel 5.31
 perfect form *iii* (*ibi*) 22.13
 relationship to *uado* in late Latin 39.15, 43.9
 with *ad*, sexually suggestive 10.3.4
 with infinitive *salutare* 39.22
 eodem, adverbial 5.29
 epityra 2.24
 erilis 3.416
 ergo, + *ad* 47.8
 errorem facio 'cause a mistake' 25.21
 erumpo 5.3
 esca 38.55
 esst = *est* 13.2
 et
 apodotic 43.13
 = *aut* 5.17–18
 = *cum* (?) 5.20
 distribution of 1.6, 1 Appendix 1
 explicative 16.3, 39.15, 41.3
 followed by *autem*, juxtaposed or postponed 22.18–19
 form *ed* 22.16
 introducing afterthought 5.20, 5.28, 39.15, 39.20
 sentence connective/at head of sentence/ clause 5.17–18, 27.2, 27 Conclusions, 'Some other differences', 43.5, 43.6, 44.36.4
 ets = *est* 15.19–20
 eugium 16.2
 euinco uinco, asyndeton 6.8
 ex
 adnominal, expressing provenance 46.2–3
 expressing partitive object 4.3, 31.12, 38.51, 40.5, 42.10
 expressing source but with partitive idea 42.16
 = 'with' in recipes and the like 5.35
 excepto, becoming adverb 49.7
 excurro 25.37
 exeo
 form *exiēdo*, ablative of gerund 22.31
 = 'grow' 50.24
 interchangeable with *eo* 27.2, 47.7
 meaning 'come forth' not 'go forth' 27.6
 perfect *exiui* 27.2
 perfect *exiut* 26.8–9
 exim/exin/exinde 1.1
 exinde, as partitive object 4.3, 31.12
 expedio 22.14
 expello 24.4
 explico 22.14
 exscreo 42.19
 exungia = *axungia* 16.2
 fabulor 3.424
 facinus 3.418

- facio
 as support verb 4.8
 + *contumeliam* 8.4
 + *conuicium* 3 Appendix, 8.4
 + dative 50.37
 + *errorem* 25.21
 + *exercitum* 48.1.4
 faciens facio 31.1–2
 factum est + dative and infinitive 22.21–2
 + infinitive 31.13, 50.42
 + *libram* 25.29
 + *lucrum* 14.7
 + *lustrum* 4.8
 + *messem* 4.8
 + *missum* (and with ellipse of *facio*) 28.25–6
 + *omnia* 17.1
 perfect spelt *fic-* 47.20
 recte facies 20.3
 + *retrusionem* 47.3
 + *sanum* 5.15
 + *sationes* 4.8
 + *scandalum* 47.3
 + *sementim* 4.8
 + *stragem* 48.2.5
 + *uindemiam* 4.8
 + *urinam* 6.34
 + *ut* 21.4–5
 famosus 10.3 Commentary, ‘preliminaries’, 10.3.7
 fateor, parenthetical 15.19–20
 fauisor (*fautor*) 27.7
 febrío/febricito 42.11
 fel 44.36.2
 felix (et sim.), in greetings 12 Conclusions, 23.11–13
 femina
 of a man 10.3.3
 specifying *lupus*, *leo* 1.9
 fero 10.4.2 (*quid fers*), 34.5 (*tuli* as perfect of *tollo*)
 festa 49.16 (with masculine agreement)
 fiducialiter 40 Conclusions, ‘Patrick wrote as he spoke’
 figel 33.6
 filiola, of a man 10.3.1, 10.3.3
 filiulus 21.10
 filius 1.10
 firmitas 48.2.2
 frustellum = *frustellum* (?) 41.4
 fistucum, for *festuca* 50.51
 flasco 45 Conclusions
 fleo 25.10–11
 focus 50.27
 folium, collective singular 17.2
 folles, monetary use 41.8
 fons, gender 44.37.4
 foramen, uninflected 4.10
 foris, preposition 49.12
 fortis/fortunatus 2.10
 fossura 25.14
 fraga 46.11
 frequenter 29.2
 frixoria 50.62–3
 Froila, Gothic name 46.4
 frons, of variable gender 11.1
 frudum (?) 37.1–2
 fugio ante/ante faciem 44.37.5
 fumarium 50.29
 fundamentum, with masculine agreement 49.7
 futuri, nominal 28.12
 gaesates 25.24
 gemellus/geminus 26.8
 genetius 39.2
 geniculus, masculine 11.1
 genius, and slave language 17.2, 18.5
 gens ‘pagan’ 40.2
 germanus 48.1.1
 gerra 2.24
 gestio 1.7–8
 gestito 1.7–8
 git 50.40
 glaucuma 2.24
 glutio 50.40
 glut(t)io 50.69
 (g)natus 1.10
 gorga 50.65
 granum 50.40
 grauitudo 11.4
 gusto 12 Conclusions

- habeo
 as support verb 4.8, 47.3, 48.4.5
 impersonal *habet* and its possible origin 49.13
 non habemus, with relative clause containing infinitive 20.5; cf. 45.10
 pluperfect subjunctive of *for* imperfect 11.17
 sexual use of 10.6.2–3
 with infinitive as future periphrasis 47.19
 with *mihi* 2.23
 with perfect participle as periphrastic perfect 48.1.2, 50.65
 with *tristitiam* = *sum tristis* 47.3
 haphē 27.7
 harenosus 4.6
 herbosus 4.6
 heus 7.5 (with *tu* or *adulescens*)
 Hiberione, not inflecting 39.15
 hic, adverb
 in correlation with *hic* 3.418
 hic, pronoun
 in alternation with *ille* 2.21–2, 27.9
 resumptive in relative clause 39.7
 retained until late in idiom *hoc fac* 50.25
 hinc 3.10
 hinc et inde 22.12
 in correlation/juxtaposition with *huc* 3.418
 = *inde*, of source, partitive or instrumental 42.10, 42.24
 hirudo 50.27
 homo
 accompanied by appositional personal noun 31.10
 indefinite 50.63–4
 plural, of soldiers 45.7
 redundant with indefinites 3.425
 hora, of time in general 24.5
 hordeaceus/hordearius 5.14
 horoma 27.1
 hortor, + subjunctive 25.4
 hospitium 35.5
 hospitium 35.5, 36.7
 hostia
 form *ostia*, with masculine agreement (?) 19.5–6
 huc, in correlation with *hinc* and *huc* 3.418
 hui 9.13
 hurta 36.4
 iaceo ‘lie ill’ 47.6
 iacio 12 Conclusions, 27.10
 iacto 12 Conclusions, 27.10, 40.5 (= ‘put?’), 42.19 (‘vomit’), 44.37.9 (‘throw’), 47.15
 iam, in acclamation 28.24
 ibi
 adnominal 9.16
 ibi tum 1.3
 sexual 10.1 Commentary, ‘preliminaries’
 temporal 1.3
 iborium < *eboreus* 49.19
 idem
 repeated 5.2–4, 45.1
 weakened anaphoric use 9.3, 24.6–7
 iecur, plural 6.29, 19.8
 form *eoconora* 19.8
 form *iocinera* 6.29
 ille
 as definite article (?) 2.27, 49.7
 combined with *de* as partitive article 49.14
 genitive of with reflexive meaning 39.8
 in illo 38.62
 in relation to *is* 17.2, 18.6, 22.10, 27.9, 27.11, 36.6, 38.53, 39.8, 40
 Conclusions, ‘Living Latin’, 50.26
 see also is
 illi, locative adverb ‘in that place’ 9.16
 illic, adverb 9.16
 illic, pronoun
 history of 6.5
 interchangeable with *hic* 2.21–2
 illim/illinc 22.24
 immuto 3.432
 impero + infinitive 11.18, 39.21
 improprium 39.9
 impropero 27 Conclusions, ‘Perpetua’s Latin’
 impudicus 10.1.3
 in
 + ablative for accusative and vice versa 27.4, 38.56, 39.15, 43.12, 44.4.2, 44.36.2, 45.5, 48.2.4, 50.27

- in (cont.)
 + *illo* = *ubi* 38.62
 + *rutae folium* 18.19
 with *anno* alternating with plain ablative 48.1.3
 with *die*, for plain ablative 5.6
 with *hieme*, predicative 29.1
 with *mense*, for plain ablative 48.3.1
incido, + accusative 25.40
inde 31.12, 31.14, 39.10, 42.10, 44.36.1, 50.59–60 (range of late uses)
indulco 44.36.2
infra, + ablative 49.10
infundo ‘drench’ 42.24
inim = *enim* 13.4
innarrabiliter 40 Conclusions, ‘Patrick wrote as he spoke’
inquirō, late uses of 43.6
inquit
 form *inquit* 22.16
 redundant 22.10
insanum bene 2.24
insimul 50.32
insinuo 39.5
instructus atque eruditus 40 Conclusions, ‘Patrick’s Latin is severely limited’
inter
 = *in* 25.6, 49.9
 inter nobis 46.11
 inter totum 49.9
 inter uias 25.6
 with problematic meaning 27.8
interpono, reflexive 22.28
interuentus 21.7
intro = *intus* 5.24, 5.28, 26.13–14
intus
 + ablative 49.12
 = *intro* 26.13–14
inuolo 33.3, 34.3–4 (form *inualauerit*), 36.2 (form *inuolasit*)
ipse
 ‘articloid’ or as definite article 47.2, 49.7, 50.24
 as redundant anaphoric 34.5
 combined with *de* as partitive article 50.29–30
 = *is* 38.56, 39.8
- is*
 accusative form *euum* 37.1
 genitive of, for reflexive adjective 39.8, 47.15
 imprecise 5.32, 11.31
 persistence of genitive *eius* 38.53, 39.8, 50.26
 repetitively used 1.8, 1 Appendix 3, 5.2–4, 11.31, 43.3, 43.6
 resumptive, neuter, showing lack of concord with antecedent 5.5
 resumptive, uses of 2.25, 3.416, 4.10, 5.7–8
 switches from *is* to *ille*, apparently unmotivated 12 Conclusions, 27.11, 38.53, 39.8 *see also* *ille*
- iste*
 = *hic* 27.9, 38.58, 50.25, 50.37
 in form *ste*, *sta* in temporal expressions 28.20
 neuter *istum* (?) 50.24
 tone of 17 Conclusions
 translating Greek article 38.63
 uninflected, fossilised in nominative 32.3–4
- istic*, adverb 3.421 (phrases *quid istic scriptum*, *quid istic negoti*, *quid istic agitur*)
- istic*, pronoun
 forms in use and distribution of 3.420, 8.1, 17.3
- isto(c)* ‘to that place’ 9.10
- ita*
 followed by *ne* for expected *ut non* 42.2
 following relative pronoun 39.7, 47.23
 + *me diui iuerint* 21.12–14
 + *sim felix* 21.12–14
 + *sim salua* 21.12–14
 + *ualeam* 21.12–14
 + *uiuam* 21.12–14
- iterum* 31.16, 40.6–7
- iubeo*
 + gerundive in infinitive construction 29.1
 + subjunctive 24.7
- iucundus* 12 Conclusions, 21.6
- iumentum* 45.8

712 Index Verborum

- iuramentum 31.8
 iuratio 31.8
 iuro iurans 31.1–2
 ius iurandum 31.8
- labeae 6.25
 labra/labrae 6.25
 lac
 lacte 18.21
 lactem 11.1, 18.21
 lactis, nominative 18.21
 lanista 27.8
 lapis silex, appositional 1.9, 4.14–15, 5.35
 larix, gender 11.1
 lego
 formation of perfectum of in compounds
 22.12–13
 legens = *lector* 25.20
 leget = *legit* 16.1
 lens, collective 15.16
 lentamina = *linteamina* 22.11
 leuita 46.7
 leuo 42.5, 43.9, 46.7, 46.11–12
 libenti animo = *libenter* 43.6
 liberi, genitive plural of 1.9
 libram facio 25.29
 libratio 25.29
 liberator 25.3
 liceor 44.36.4
 licium = *lithium* 49.11
 lien
 and *splen* 5.27
 used in the plural 5.27
 lis
 form *lites*, for nominative singular 22.27
 = *obiurgatio* 7.12
 locus
 ad locum redundant, followed by more
 specific term 44.37.5
 de locum redundant 46.2–3
 in loco directional 48.2.4
 locus qui formula unmodified to context
 41.3
 understood (?) 38.62
 longius = *longe* 11.21
 loquor, with *cum* versus dative 3.422
 Luca bos 2.25
- lucide 25.31–3
 lucto delucto, asyndeton 6.7
 lucto(r) 6.7
 lupatria 18.11
 lupinus/lupinum, gender 4.10
 lupus femina 5.35
 luxatum, substantivised 5.2, 5.11
 luxum, substantivised 5.2, 5.11
- macero, intransitive 42.15
 machaera 2.5
 macritas 11.4
 macula, sexually suggestive 10.6.2
 magis magisque 8.5
 male, intensifier 6.43–4
 malum ‘disease’ 5.2, 5.22
 mando 6.40, 6.41, 22.11, 22.17
 manduco 12.4, 27 Conclusions, ‘Perpetua’s
 Latin’, 31.12, 35.10, 38.51, 38.52,
 38.53, 45 Conclusions, 50.26, 50.45,
 50.72
 mane, substantival 28.24
 manicilium 34.2 (also gender of)
 manicus/manica 50.75
 manus, singular for plural 11.2
 marinus 41.5
 mascel 33.6
 materies/materia 11.15, 11.26
 materinus (?) 4.10
 matium salem, in apposition 26.16
 Maximinianum, in locative ablative 20.2
 me, for *mi/mihi* 6.12, 39.21
 medeor, passivisation of 11.5
 medius fidius 12 Conclusions
 megarum 19.2
 meio 30
 mensula 14.2
 mensularius 14.2
 mente, as abverbial suffix 43.6
 merda 30
 Metunus 32.1–2
 metuo/metus 3.428
 meus, + name, non-vocative 21.9
mi-form of address 10.3.4
 mino(r), late meaning 45.10
 mira magnitudo 27.8
 misellus 12 Conclusions

- misereor
 form *misereretur* 13.5
 missio 28.25–6
 mitto
 = *amitto* 36.3
 ‘discharge’ 28.25–6
 missum facio 5.15, 28.25–6 (and with
 ellipse of *fac*)
 ‘put’ 27.11, 44.36.3, 44.37.9, 49.15, 50.29,
 50.69–70 (+ infinitive)
 ‘throw’ 12 Conclusions, 27.10
 with supine of purpose 6.12
 mixtio 11.12
 modicus 44.37.7
 modio metitur, proverb 18.3
 modo modo 18.4
 mola 36.1
 molliculus 10.3.2
 morior ab 36.8
 moueo
 intransitive 44.37.2
 with ellipse of *castra* 44.37.2
 mula, form *mola* 36.1
 mulier 3.416, 10.3.3 (of a man)
 muliercula, of a man 10.3.1
 munus 28.4, 28.17

 nam
 adversative 50.37
 frequency of 22.18–19
 transitional 5.30
 nasum, for *nasus* 11.1
 naucula 43.5
 nauis, with specialised meaning 43.11
 -ne, preceded by fronting 3.416, 10.3.2
 ne, introducing pseudo-consecutive clause
 42.4
 nec
 introducing prohibition 42.12
 nec quid nec quare, with ellipse of verb
 18.7
 = *non* 29.3, 30 Conclusions
 neco 1.11
 ni = *ne* 6.4
 niger 5.7
 nil poterat facere 22.19
 nisi
 followed by *si* 9.8
 followed by *ut(i)* 11.6
 = *nisi quod* 2.24, 11.6
 spelling *nissi* 35.12
 noceo, passivisation of 11.5
 noli pauere 27.4
 nomen
 confused with *numen* 32.3–4, 36.2
 for *homo* 36.2
 fossilised in nominative/accusative form
 22.17, 47.11
 nomine, for genitive of the rubric
 15.13–14
 non 42.5, 42.12, 45 Conclusions
 (non) habeo unde, + infinitive 20.5, 45.10
 non solum = *non solum non* 43.10
 noster, slave use 3.433
 noua nupta, of a man 10.3.3
 nouellus 17.2
 nubo, of a male 10.3.3
 nudus saucius, asyndeton 25.8–9
 nugas, fossilised use (?) 9.2–3
 nugax (?) 9.2–3
 nulla res = *nihil* 5.34–5, 17.2
 nullus = *nemo* 44.37.7
 numen = *nomen* 32.3–4, 36.2 (with
 masculine agreement)
 nummorum nummos 18.16
 nuntius, Christian use of 39.5

 obiter 12 Conclusions
 oblisco, for *obliuiscor* 26.5
 obseruo
 present subjunctive form *obseruis* 47.21
 obuio 44.37.2
 ocus 23.8–9
 oculus, singular for plural 11.2
 od (?) 37.1–2
 odor suauitatis 44.36.4
 oliua 41.6
 omnis
 ominis, for *omnis* 15.19–20
 omnia
 adverbial 23.10–11
 appositional, in recipes 5.7–8, 42.8–9
 object of *facio* ‘do all in one’s power’
 17.1

- onero, + genitive 24.4
 opinio, with explanatory *ut*-clause 11.24–5
 opinor, with parataxis rather than dependent construction 3.417
 oportet, + subjunctive 7.7
 opprobrium 39.9
 opscultat = *auscultat* 16.2
 opus
 opus habeo 45.16
 redundant, with dependent genitive of verbal noun 25.13
 = ‘workmanship’ 25.10
 orbiculatus 9.5
 oricula 6.25, 7.13 (*see also* auricula)
 osculor
 active 47.15
 with *cum* versus accusative 3.422
 ostendo, reflexive 29.3
 ostium
 form *ustium*, *ustius* 47.13
 neuter plural *hostia*, with feminine agreement 49.20
 ostocopus 29.2
 ostrea 2.24

 paciscor 31.5
 padaoium = *paedagogium* 37.2–3
 paelex, of a man 10.3.3
 pareo 25.31–3, 34.6, 35.14–17
 pario 22.20
 pars
 partibus, with genitive of place name 48.3.2
 paruulus 44.37.7
 paruus
 disappears from use 44.37.7
 of a child 1.18
 paruum, for *parum* 6.14
 patellata 50.24
 pat(h)icus 10.3.3, 16.2
 patior
 form *patiarus* 14.4
 with personal object 25.7
 paucus
 = *paruus* 22.13
 paucum, adverbial = *paulum/paulo* 50.44
 pauco 27.4

 paulatoria 36.4
 pecia (petia) 50.34, 50.69, 50.72 (*see also* petiola)
 pecus -oris 29.1
 pedagogus 7.11
 Pediata, of a man 10.3.3
 peniculus 2.18
 penus = *penes* 15.18
 per
 + nominative 15.5–6
 per aestatem/aestate 5.6
 per dies/diebus 42.15
 per hiemem/hieme 5.6
 per uer/uere, uerno 5.6
 perdo
 form *perdederunt* 36.1
 intransitive (?) 6.43–4
 reflexive 3.432
 pereo (*peream* (ni)si) 6.43–4, 9.9, 12
 Conclusions
 perfacilis 7.9
 perfecte 17.3
 perfero, absolute 39.12
 pergo 27.2, 39.15, 43.12
 permitto, with dative and infinitive 35.8–9
 perpetuus, form *perpetus* 41.3
 persuadeo 11.5
 pertusum/pertusus ‘hole’ 50.24
 pes, singular for plural 11.2
 petiola 50.34
 peto
 form *petiaerit* 15.8
 with dative 39.21
 with *dextram* 25.17
 pica puluinaris 18.14
 pisto 50.43
 placeo, sexually suggestive 10.7
 placitum 48.2.7
 planta 40 Conclusions, ‘Living Latin’, n. 1
 plenitas 11.4
 plenus
 complemented by ablative versus genitive 42.2
 with abstract nouns in the genitive as term of abuse 3.423
 plerumque 29.2
 Plotius/Plautius 6.4

- plus, for synthetic comparative 50.41
 pol 3.433, 10.3.6
 pollulus minutus, asyndeton 3.15
 pone, adverb/preposition 7.10, 10.1.2
 (sexually suggestive)
 pono 50.29
 populus, of crowd of spectators 27.5
 porrigo, with *ad* 40.2
 porticus, masculine 49.14
 porto 11.14
 portus/portum 11.1
 possum
 posse substantival 28.23
 potest fieri ‘perhaps’ 46.7–8
 post
 pos, for *post* 22.19–20, 40 Conclusions,
 ‘Living Latin’
 post haec deinde 1.12
 post se 45.13
 post tum 1.12
 postea, in string of temporal adverbs 8.3–4
 posteaquam, + subjunctive 11.22–3
 postid igitur deinde 1.12
 postquod 32.4–5
 poto
 infinitive *potere* 20.5
 potum, neuter 38.55
 praedictus 45.1
 praegnata/praegnas/praegnans/praegnax
 22.19
 praesente multis 8.6
 praesto
 perfect form *praestavi* 40.2
 with *ad* 40.2
 praesum ‘be present’ 22.18
 praeteriti, substantival 28.12
 preces, spelt *praec-* 35.14
 primo uere 5.6
 primordia 11.12
 principia 11.12
 pro, sense of with *desiderio* 43.7
 procedo, + infinitive 43.11
 prode (est) 38.63
 prodigo, for *prurigo* 42.20
 proximo, verb 39.6, 40 Conclusions, ‘Living
 Latin’
 Ptolemes, form of name 22.21
 puella
 form *puuella* 33.7–8
 of a man 10.3.3
 use of in early Latin 3.416
 puer, form *puuer* 33.7–8
 pulchellus 10.3.1
 pullatus 41.4
 pullicinus 50.74
 pullus -a -um 4.10, 4 Conclusions, 41.4
 puluis
 feminine 50.28
 used in plural 50.28
 pupa 17.3, 21.12–14
 pupula 17.3
 pupulus 17.3
 pupus 17.3
 purpura 27.8
 pusillus, opposed to *magnus* 14.7
 qua 18.15
 qualiter, introducing reported speech 40.1
 quam
 approaching *sed* in meaning (in
 correlative construction with
 preceding *tam*) 22.15–16
 exclamatory, placement of 9.12
 quando, temporal 22.27
 quanto(c)i(c)us 34.6
 quantus
 quantum, accusative of price 41.8
 quantum, for *quanto* 50.41
 quantum plus uetus potes 50.41
 quasi 26.12 (form *quase*), 29.11, 39.16, 42.7
 -que 1.6, 1 Appendix 1, 4.2, 4.6, 4.14, 42.17,
 45.4
 qui, relative
 indefinite use 42.6
 quas nominative plural 6.7
 qui fossilised instrumental 4.5, 4.16, 4
 Conclusions, 12 Conclusions
 quid for *quod* 19.6–7
 quia *see* Subject index s.v. accusative +
 infinitive; *below*, *quod*, conjunction
 quid mihi futurum est 17.1
 quid tam 9.6
 quid tibi debetur 3.421, 3 Appendix
 quid tu?/quid? tu 10.3.2

- quidem 22.18–19, 27.10, 29.1
 quippiam, adverbial 40.3
 quis/qui, interrogative, indefinite
 form *quit* 6.28, 30, 14.6
 nominative forms 3.425, 3.426
 qui for *quis* indefinite 31.16
 quod for *quid* indefinite (?), after *si* 5.11, 14.8
 quisquam, in positive clause = ‘someone’ 43.3
 quo tempus 22.17
 quod, conjunction
 complementing verbs of emotion 27.5
 form *quot* 25.12
 temporal 27.5
 ‘universal subordinator’, for *quo* (?) 26.15–16
 versus *quia/quoniam* introducing reported speech 27 Conclusions, ‘Similarities’, 31.7, 38.61, 39.18, 40 Conclusions, ‘Patrick’s Latin is severely limited’, 43.4, 45.12, 47.15, 48.1.2, 50.32–3
 quomodo 34.58
 quoniam, introducing reported speech 38.61

 recte facies 20.3
 reddo
 form *redam* 15.7
 redeo, with weakened prefix 1.10
 relinquo
 form *reliquid* 22.16
 reliquiae belli 48.3.2
 requiesco
 form *requiescet* 49.4
 resaluto, with ellipse of object 43.4
 rescula 35.4
 resticula 44.36.4
 retorridus 17.2
 retro 5.8, 38.66
 retrorsum 38.66
 retrudo 47.3
 retrusionem facio 47.3
 rigor 25.15
 ripa, singular for plural 11.2
 robeus 50.27
 robus 50.27

 rocca 48.3.5
 rogo 19.2–4, 23.3, 25.38 (+ infinitive), 32.1 (+ dative)
 ruber 50.27
 rubeus 50.27
 rubricosus 4.6
 rudectus 4.10
 rudens, feminine 11.1

 saccis missos 28.25–6
 saepe
 decline of 29.2
 s(a)epius = *saepe* 26.9–10, 29.2
 salo 50.70
 saluto
 salutare with *eo*, infinitive of purpose 39.22
 with object understood 43.4
 saluum lotum, asyndeton 28.17, 28.25–6
 saluus sanus, asyndeton 13.15
 sanctus, spelling *sactus* 35.1
 sanguino 29.3
 sanguis
 accusative *sanguem* 33.10, 38.53
 form *saguin* 36.3
 genitive *sanguis* 33.10
 sanguisuga 50.27
 sano, with ellipse of object 50.52–3
 sanum facio 5.15
 saplutus 18.10
 sarica = *serica* 44.36.3
 saum = *sagum* 37.2–3
 scaldo = *excaldo* 50.75
 scandalizo 40.7
 scandalum facio, + object 47.3
 scara 48.4.3
 scilla/squilla 42.13
 scortico = *excortico* 50.75
 scriba -anis 46.4
 scribo
 scribes = *scribis* 26.3
 scribet = *scribit* 16.1
 secus *see* uirile/muliebre secus
 sedeo
 in reference to excretion 50.65
 with reflexive *mihi* 45 Conclusions, ‘Linguistic characterisation’

- Semiramis, of a man 10.3.3
 sermo 'word' 43.5
 sero, adverb, used substantively 28.24, 44.36.1
 seruitium 39.11
 seruitus 39.11
 sestertia, forms *sesterta/sestertis* 15.12
 si
 introducing indirect and direct (?) questions 31.6, 31.11
 si mentior 13.8
 si quid/si quod 5.11
 si quis/si qui 31.16
 sic 29.1 (anticipatory, redundant), 43.4
 siccus sobrius, asyndeton 18.12
 sicut 34.58
 similitas 11.4
 sine cessatione 27 Conclusions, 'Some other differences', 27 Conclusions, 'Similarities'
 smaltio 50.65
 soleo, in sexual jokes 10.1.2
 soliam = *soleam* (?) 13.13
 sopra 22.21
 soror, vocative term of address, repeated 21.11–12
 spatilocinaedus 16.2
 spatium, in temporal circumlocutions 11.10–11
 spectaculum 28.17
 specto = *expecto* 22.24
 spero
 + *de* 43.8
 sperate 21.11–12
 + *te* 21.11–12
 splen 5.27
 spondeo
 perfect *spepodi* 15.11
 sponte 39.8
 sta = *ista* 28.20
 sto
 = *sum* 46.6
 with prothetic vowel 46.6
 stocopus 29.2
 strages 48.2.5 (with *facio*)
 subsannium 43.11
 subtus 5.8
 sucisit = *successit*, impersonal, adverbial (?) 46.7–8
 sugia 50.29–30
 sum
 est + infinitive 11.16
 form *esst* 13.2
 fui as proto-Romance verb of motion 46.7, 46.7–8
 fui + perfect participle 44.37.5
 fui + present participle 46.7
 misspelling *ets* = *est* 15.19–20
 summa rudis 27.8
 super noctem 50.70
 superaddo 42.23
 suscipio = *accipio* 31.9
 suus
 form *sus* 22.30, 41.3
 reflexive versus non-reflexive uses 39.8, 40 Conclusions, 'Living Latin', 47.15, 49.3
 synodus 49.3.3
 tabula 'writing tablet' 50.28
 talis, prospective 28.14–15
 tam
 + adverb/adjective as intensifier 26.4–5
 + *magnus* for *tantus* (?) 22.27
 = *tantum* 2.11
 tango 'put light touches to' 44.37.9
 tantum 'only' 29.1
 tardus, sexually suggestive 10.2
 tectorium 2.18
 tegula 'writing tablet' 50.28
 temperamentum 11.12
 temperatura 11.12
 tempus
 de longo tempore 50.41
 fossilised 22.17
 in temporal circumlocutions 11.10–11
 teneo, intransitive 50.35
 tepidus, modifying *calidus* 42.11
 terrenus, substantivised in neuter 11.13
 testu(m) 50.40
 timeo/timor
 timeo with infinitive 39.19
 versus *metuo/metus* 3.428
 toga muliebris, applied to a man 10.3.3

718 Index Verborum

- tollo
 in late Latin 43.9, 50.29
 of removal for burial 17.3
 see also fero
 topanta 18.8
 tot 45 Conclusions
 trado mando, asyndeton 6.41
 triduo, durative in meaning 29.2, 30
 Conclusions
 triginta, spelling *trigenta* 47.4
 triticum 4.14–15
 form *tridici* with intervocalic *d* 15.14
 trituratorius 31.14
 trygonus 2.25
 tu
 dative *tibe* 26.12
 dative *tibeī* 14.5
 see also quid tu?/quid? tu
 tuli, treated as perfect of *tollo* 34.5
 tum/tunc 1.11, 11.9, 11.25, 27 Conclusions,
 ‘Some other differences’
 tum in eo tempore 1.12
 tum postea 1.12
 tumida, neuter plural = *tumores* 5.2
 turbidus/turbulentus 43.3
 tuus
 form *tus* 22.17
 + name 21.9
 tuxtax, used as noun 9.2–3
- uado
 absence of in some texts 27.2, 39.15
 + *ad*, sexually suggestive 10.3.4
 use and distribution of 31.15, 39.15, 43.9,
 46.7–8, 46 Conclusions
- uagor
 active for deponent 3.424
 with reflexive dative 44.36.1
- ualde 2.24
- ualidus 4.13, 4 Conclusions
- uanga 45 Conclusions
- ubi
 form *ube* 25.9
 ubi . . . hic 1.9
- uel 44.36.3
- uenio
 + *ad*, sexually suggestive 10.3.4
- + *in mente(m)* + quoted speech 43.12
 + infinitive of purpose 39.22
 perfect spelt *uin-* 47.20
- uenter ‘womb’ 26.8–9
 supposed neuter use of 6.31
- uernacel 33.6
- uernum tempus 5.6, 11.10–11
- uerpa 16.3
- uetulus 17.2
- uetus
 neuter *ueterum* 50.34
- uice(s) 49.17, 50.26
- uicini ‘houses of neighbours’ 3.424
- uideo *see* ut
- uideor, redundant in *ut*-clause dependent
 on *opinio* 11.24–5
- uindico, spelt *uendico* 32.7–8
- uires uirtutes, asyndeton 6.3
- uir(i)dia 26.4–5
- uirile/muliebres secus 1.9
- uirtus
 per uirtutem = *per uim* 48.2.3
 uirtutes = *res gestae* 2.12
- uis ‘value, amount’ (?) 15.19–20
- uiscum sacrum 6.33–4
- uisito 39.17
- uissacio = *bisaccio* (?) 36.7
- uita ualetudo, asyndeton 33.9–10
- uix tandem 27.4
- ultroneus 40.4
- unde 4.5, 4.16, 28.14–15, 50.46, 50.49
 (instrumental)
- uniuersi, versus *omnes* 27 Conclusions,
 ‘Some other differences’
- unus, as indefinite article 39.1, 39.4, 40
 Conclusions, ‘Living Latin’
- uolo
 + infinitive as future periphrasis (?) 5.18,
 5.19, 31.18
 quid tibi uis 2.5
 uolens propitius, asyndeton 4.14–15
 with reflexive *mihi* (?) 2.5
- uoluntas 43.13
- usque
 = *usque ad* 36.3
 usque in pridie 27.15
- usu uenit 5.33

ut	<i>ut non = ne (?)</i> 39.23
consecutive, followed by indicative verb	<i>ut uidit</i> , formula 43.3
25.16	<i>uti</i> 1.2, 11.6, 25.35
explicative/causal 39.18	<i>uti ne</i> 1.4
final, followed by indicative verb 32.7–8,	utilissimum est, + infinitive
39.5, 50.64	29.1
final, followed by infinitive (?) 25.35	uulnus ‘sore’ 5.9
introducing free-standing wish/instruction 33.6, 33.14–15, 36.3	uulsus 50.68
<i>ut</i> -clauses complementing verbs of	uxor + genitive 21.15–16
motion 6.12	xylesphongium 22.29